

УДК 37**DOI: 10.34670/AR.2023.91.15.091****Проблемы и стратегии употребления вежливых форм языка в китайском обществе****Лян Яли**

Студент,

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: 1056171207@qq.com

Невраева Наталия Юрьевна

Старший преподаватель

кафедры иностранных языков и образовательных технологий,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: nny@mail.ru

Кабанов Александр Михайлович

Доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
доцент кафедры иностранных языков и деловой коммуникации,
Уральский государственный горный университет,
620144, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Куйбышева, 30;
доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин,
Технический университет УГМК,
624091, Российская Федерация, Верхняя Пышма, пр-т Успенский, 3;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Яценко Оксана Юрьевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: sunny1.3@mail.ru

Аннотация

Целью этого исследования является анализ ситуации, когда китайский язык особенно популярен. Когда китайцы и иностранцы используют китайские термины социальной вежливости для общения, они часто используют термины социальной вежливости, чтобы заставить другую сторону думать, что они невежливы или неправильно понимают вежливость другой стороны, что приводит к прагматическим проблемам, которые влияют на плавный ход взаимных обменов. В нем анализируется, что из-за культурных различий существует много личностных различий в языке социальной вежливости различных этнических групп в мире, что способствует тому, чтобы помочь китайцам и иностранцам лучше преодолевать негативное влияние проблем с языком социальной вежливости на общение на практике. Вежливый язык очень важен в межкультурном межличностном общении, является социальным феноменом и универсален. Мы сравнили различия, вызванные культурными различиями между Китаем и Россией, разным образом мышления и различными этническими особенностями. Недоразумения часто возникают при использовании вежливых терминов. Существуют огромные различия в понимании вежливых языков различных этнических групп. И такого рода культурные различия часто являются препятствием для культурного общения. Только понимая различия, вызванные историей и культурой двух сторон, китайцы и иностранцы могут избежать недоразумений и углубить дружбу в обменах.

Для цитирования в научных исследованиях

Лян Яли, Невраева Н.Ю., Кабанов А.М., Яценко О.Ю. Проблемы и стратегии употребления вежливых форм языка в китайском обществе // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 5А. С. 457-464. DOI: 10.34670/AR.2023.91.15.091

Ключевые слова

Вежливый язык, культурные различия, социальное речевое поведение, вопросы, стратегии.

Введение

С ростом международного влияния Китая число китайцев и иностранцев, приезжающих в Китай для изучения китайского языка, также растет день ото дня. Когда китайцы и иностранцы изучают китайский язык в Китае для межкультурного общения, неизбежно использование китайских, социально вежливых терминов [Чжан Юй, 2016]. Однако из-за многочисленных личностных различий в социальной вежливости различных этнических групп в мире – китайцы и иностранцы с культурным происхождением, отличным от китайского, под влиянием культуры своего родного языка часто используют социальную вежливость, чтобы заставить другую сторону думать, что они невежливы или неправильно понимают вежливость другой стороны, вызывающей проблемы.

Основная часть

Прагматические проблемы, возникающие, когда китайцы и иностранцы используют китайские социально-вежливые термины, в основном обусловлены следующими причинами :

1. Под влиянием родного языка.

Поскольку на китайцев и иностранцев влияют культурные обычаи их родного языка и национальные психологические факторы, их образ мышления, эстетика и ценности сильно отличаются от культуры Хань, поэтому их понимание объективного мира отличается. Когда китайцы и иностранцы используют выражения социальной вежливости, они бессознательно применяют свои культурные привычки и паттерны к языку, который они изучают. Ошибки, допускаемые китайцами и иностранцами при использовании китайских социально-вежливых терминов: Большинство ошибок происходит из-за вмешательства в их родной язык или их собственный национальный язык [Цзян Шиин, Сунь Фейфэн, 2017].

На западе, обращаясь к учителям, старейшинам или лидерам, они по-прежнему называют их по именам в соответствии с культурными привычками и паттернами их собственных этнических групп. Однако это крайне невежливое поведение для китайцев, которые обращают внимание на этикет и правила.

Названия русских и китайских фамилий расположены в разном порядке по своему составу и расположению. Полное название русского названия состоит из 3 частей: 名(имя), 父名(отчество) и 姓(фамилия). В разных ситуациях общения названия объектов общения также различны. В официальных и церемониальных случаях обычно используется полное имя: 名(имя)+父名(отчество)+姓(фамилия), Как правило, вы не можете использовать «имя + отчество + фамилия» при приветствии, а также не можете использовать только «имя + фамилию», среди молодежи их называют «фамилия + имя» [Ли Фаюань, 2006].

В русской культуре больше внимания уделяется честности в равноправных обменах между людьми. Поэтому имена и титулы обычно используются среди людей разного возраста, старшинства и даже различия в статусе в русском языке, даже если они старше самих себя. Иногда ученики могут напрямую называть имя своего учителя. Вместо того, чтобы чувствовать невежливо, но учитель считает, что это дружелюбное и непринужденное выражение.

Вежливый язык обращения в китайском языке может быть очень невежливым в русской культуре. Для очень квалифицированных старейшин, ученых или пожилых людей, придерживающихся традиций уважения к пожилым людям и любви к детям, Название таково: Фамилия + старый. Обращение к «старому» как к почетному – традиционная добродетель китайского народа.

2. Непонимание особенностей китайской культуры и китайских социально-вежливых терминов.

Будучи вторым языком иностранцев, приезжающих в Китай, китайцам все еще не хватает глубокого понимания китайской культуры, когда они изучают и используют китайский язык. Китайцы и иностранцы систематически не обобщают характеристики китайских социально-вежливых терминов и не обладают способностью различать языки [Чэнь Сонгчен, 1989].

В китайском языке «язык похвалы» относится к использованию языка для выражения любви к другим людям или вещам. Скромность – хорошая традиция китайского народа. Когда другие хвалят или превозносят самих себя, они обычно демонстрируют смиренное отношение [Ван Цзиньхай, 2016]. Они часто говорят: «Нет, не хвалите меня». Обычно, когда русские выражают свою благодарность, они могут прямо сказать: «Спасибо за похвалу». Когда китайцы угощают гостей, они обычно готовят сытную еду, постоянно приглашают гостей насладиться ею и

говорят: «Есть несколько блюд, просто ешьте, что хотите».

Когда русские угощают гостей, хозяин говорит: «Это мое фирменное блюдо, очень вкусное, попробуйте, пожалуйста».

Китайцы приветствуют людей словами «Вы уже поели?». Иностранцы, которые не понимают китайскую культуру и вежливые особенности китайского общества, рассматривают это как реальную проблему и не знают, пригласит ли их другая сторона на ужин. Независимо от того, каков будет ответ, другая сторона уйдет с улыбкой. Иностранцам невежливо принимать друг друга по ошибке. В подобном примере китайцы говорят: «Куда ты идешь?». Иностранцы не понимают этого вопроса: где я собираюсь сказать вам, почему?

В китайской культуре целью вербального общения является создание чувства близости. Таким образом, люди, которые знают друг друга, могут свободно задавать вопросы и даже интересоваться «личной жизнью» друг друга, а коммуникаторы также могут задавать вопросы напрямую, без колебаний. Темы могут касаться возраста другой стороны, брака, дохода, состояния здоровья. Абсолютно приемлемы вопросы (новому коллеге, который только что пришел на работу и зашел в офис) «Сколько тебе лет в этом году? Вы когда-нибудь были женаты?». Это сильно отличается от западных культур, которые ценят конфиденциальность.

Люди из разных культурных слоев имеют разные способы или привычки выражать вежливость, но люди всегда привыкли использовать свою собственную манеру говорить, чтобы объяснить слова друг друга, что с большой вероятностью приведет к неправильным выводам о вежливых словах друг друга.

Стратегии решения проблем при использовании вежливого языка:

- 1) понять культурные основы китайской социальной вежливости и характеристики китайской социальной вежливости.

Характеристики и привычки к выражению китайских социально-вежливых терминов воспринимаются нашим собственным народом как нечто само собой разумеющееся. Для китайцев и иностранцев из-за недостаточного понимания базовых знаний о китайской культуре и краткого изложения китайской системы социально-вежливого языка в общении часто возникают прагматические ошибки, которые приводят к прерыванию общения и сбоям [Чен Кайли, 2015]. Китайские термины социальной вежливости не существуют изолированно, но их возникновение и существование имеют определенную культурную подоплеку. После тысячелетий накопления и развития китайских социально-вежливых терминов он также сформировал свои неотъемлемые и привычные характеристики. Китайцы и иностранцы могут только понять культурную подоплеку китайских социально-вежливых терминов, обобщить характеристики китайских социально-вежливых терминов и в то же время сознательно и гибко использовать присущие китайским социально-вежливым терминам шаблоны, уважать китайские прагматические привычки и перенимать китайские вежливо-прагматические принципы [Лю Чуныцзин, 2014]. Необходимо по-настоящему интегрировать Китайскую культуру на свой родной язык, чтобы коренным образом уменьшить проблемы использования вежливых терминов.

- 2) преодолеть влияние негативной языковой миграции в межкультурной коммуникации.

Мы поняли, что языковая миграция происходит из-за «непонимания различий в культурном происхождении и ценностных ориентациях между китайцами и иностранцами с разными культурами в межкультурном общении, и часто считается само собой разумеющимся, что нормы их собственной национальной культуры используются в качестве стандарта для

измерения речи и поведения других». Явление негативной языковой миграции между китайцами и иностранцами, которые неправильно переносят семантику или структуру своего родного языка на язык назначения, неизбежно приведет к сбою общения. Китайцы и иностранцы должны сознательно сравнивать различия между их родным языком и китайским, особенно в выражении социально вежливых терминов, сознательно преодолевать влияние негативной языковой миграции, уважать культурные привычки народа хань и максимально соответствовать принципу китайской вежливости [Чэн Суджуань, 2015].

Кроме того, носители языка в разной степени терпимы к прагматическим ошибкам, допускаемым иностранцами. Причина, по которой допускаются прагматические ошибки при межкультурном общении, может заключаться в высочайшем желании достичь цели общения. При межкультурном общении качество общения между двумя сторонами в значительной степени зависит во многом от степени терпимости носителей языка к прагматическим ошибкам друг друга. Следовательно, для улучшения качества общения пользователи иностранного языка должны принимать активные меры по предотвращению или уменьшению прагматических ошибок, чтобы устранить коммуникативные барьеры и достичь лучших результатов общения.

3) соблюдайте местные обычаи и культуру.

Китайцы и иностранцы должны максимально соблюдать прагматические принципы китайцев при использовании китайских социальных и вежливых выражений и уважать культурные традиции ханьской национальности [Ли Сумин, 2017]. Например, когда китайцы и иностранцы встречаются с китайскими учителями или старейшинами, они сознательно называют их по китайским обычаям (Фамилия + старый. Приветствуя друзей, старайтесь следовать китайскому обычаю: «Куда ты идешь?» и «Ты поел?». Одним словом, китайцы и иностранцы должны сознательно избавиться от своих культурных привычек и обычаев общения своего народа, поступать так, как поступают римляне, уважать прагматические привычки китайцев и перенимать вежливые и прагматичные принципы китайцев. Китайцы и иностранцы должны по-настоящему интегрировать китайские культурные обычаи в свой родной язык.

Наконец, вежливый язык очень важен в межкультурном межличностном общении, является социальным феноменом и универсален. Мы сравнили различия, вызванные культурными различиями между Китаем и Россией, разным образом мышления и различными этническими особенностями. Недоразумения часто возникают при использовании вежливых терминов [Цюй Майшэн, 2013]. Существуют огромные различия в понимании вежливых языков различных этнических групп. И такого рода культурные различия часто являются препятствием для культурного общения.

Заключение

Таким образом, только понимая различия, вызванные историей и культурой двух сторон, китайцы и иностранцы могут избежать недоразумений и углубить дружбу и культурный обмен.

Библиография

1. Ван Цзиньхай. Анализ различий в китайско-российской социальной прагматике // Филологический журнал. 2016. 01. С. 53-54.
2. Ли Сумин. Применение принципов вежливости при обучении китайскому языку как иностранному // Образовательные дискурсы. 2017.

3. Ли Фаюань. Культурная интерпретация различий в китайском и русском языках наименований. 2006. С. 41-42.
4. Лю Чуньцин. Влияние русско-китайских культурных факторов на вежливые термины в межкультурном общении. Профессионально-технический колледж электроэнергетики Цзянси, 2014.
5. Цзян Шиин, Сунь Фейфэн. Интерпретация теории управления межличностными отношениями невежливого общения в китайском контексте // Journal of Heihe College. 2017. 8 (2). С. 199-200.
6. Цюй Майшэн. Уместность общения на китайском языке. China Books Publishing House, 2013.
7. Чен Кайли. Меры противодействия ошибкам социальной прагматики в этикете // YouthTimes. 2015. 10. С. 110-110.
8. Чжан Юй рассказывает об изучении прагматики в межкультурной коммуникации с точки зрения вежливости // Шанхай Цзин. 2016. 8. С. 1-6.
9. Чэн Суджуань рассказывает о языковой культуре в коммуникативном языке // Преподавание и исследования китайского языка. 2015. 2.
10. Чэнь Сонгчен. Предварительное исследование вежливого языка. 1989.

Problems and strategies of using polite forms of language in Chinese society

Liang Yali

Student,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: 1056171207@qq.com

Nataliya Yu. Nevraeva

Senior Lecturer
Of the Department of foreign languages and educational technologies,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: nny@mail.ru

Aleksandr M. Kabanov

Associate Professor of the Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of foreign languages
and business communication,
Ural State Mining University,
620144, 30 Kuibysheva str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of humanities and natural sciences,
Technical University of UMMC,
624091, 3, Uspensky ave., Verkhnyaya Pyshma, Russian Federation;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Oksana Yu. Yatsenko

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: sunny1.3@mail.ru

Abstract

The purpose of this study is to analyze the situation when Chinese is especially popular. When Chinese and foreigners use Chinese social politeness terms to communicate, they often use social politeness terms to make the other party think that they are impolite or misunderstand the politeness of the other party, which leads to pragmatic problems that affect the smooth running of mutual exchanges. It analyzes that due to cultural differences, there are many personal differences in the language of social politeness of various ethnic groups in the world, which contributes to helping Chinese and foreigners better overcome the negative impact of problems with the language of social politeness on communication in practice. Polite language is very important in intercultural interpersonal communication, is a social phenomenon and is universal. We compared differences caused by cultural differences between China and Russia, different mindsets, and different ethnic backgrounds. Misunderstandings often arise when polite terms are used. There are huge differences in understanding the polite languages of different ethnic groups. And these kinds of cultural differences are often an obstacle to cultural communication. Only by understanding the differences caused by the history and culture of the two sides, the Chinese and foreigners can avoid misunderstandings and deepen friendship through exchanges.

For citation

Liang Yali, Nevraeva N.Yu., Kabanov A.M., Yatsenko O.Yu. (2023) Problemy i strategii upotrebleniya vezhlivyykh form yazyka v kitaiskom obshchestve [Problems and strategies of using polite forms of language in Chinese society]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (5A), pp. 457-464. DOI: 10.34670/AR.2023.91.15.091

Keywords

Polite language, cultural differences, social speech behavior, problems, strategies.

References

1. Chen Kaili (2015) Measures to counteract the mistakes of social pragmatics in etiquette. *YouthTimes*, 10, pp. 110-110.
2. Chen Songchen (1989) *A preliminary study of polite language*
3. (2015) Cheng Sujuan talks about the language culture in the communicative language. *Teaching and research of the Chinese language*, 2.
4. Jiang Shiyong, Sun Feifeng (2017) Interpreting the Interpersonal Relationship Management Theory of Impolite Communication in the Chinese Context. *Journal of Heihe College*, 8 (2), pp. 199-200.
5. Lee Sumin (2017) Application of the principles of politeness in teaching Chinese as a foreign language. In: *Educational discourses*.
6. Li Fayuan (2006) *Cultural interpretation of differences in Chinese and Russian names*.
7. Liu Chunjing (2014) *Influence of Russian-Chinese cultural factors on polite terms in intercultural communication*. Jiangxi Power Engineering Vocational College.
8. Qu Meisheng. (2013) *Appropriateness of communication in Chinese*. China Books Publishing House.

-
9. Wang Jinhai. (2016) Analysis of differences in Chinese-Russian social pragmatics. *Journal of Philology*, 01, pp. 53-54.
 10. (2016) Zhang Yu talks about the study of pragmatics in intercultural communication from the point of view of politeness. *Shanghai Jing*, 8, pp. 1-6.